

# UN MÉTODO INÉDITO PARA APRENDER ÁRABE ARGELINO ESCRITO EN MOSTAGANEM EN LOS AÑOS 1970: PRESENTACIÓN, CONTEXTO Y ESTUDIO LINGÜÍSTICO

Francisco Moscoso García\*  
Universidad Autónoma de Madrid

BIBLID [1133-8571] 28 (2021) 104.1-24

**Resumen:** se da a conocer en este artículo un método inédito que se emplea en la enseñanza del árabe argelino en la diócesis de Orán. Fue elaborado en Mostaganem entre 1970 y 1978 por tres sacerdotes. Se hace una presentación de la génesis de la obra, situándolo en un contexto en el que fue elaborado un segundo método, *kama:l*, y recopilaciones de textos en árabe argelino moderno. Y, por último, exponemos los rasgos lingüísticos más relevantes.

**Palabras clave:** Argelia, región oranesa, árabe de Mostaganem, árabe argelino, diócesis de Orán.

**Abstract:** This article presents an unpublished method used in the teaching of Algerian Arabic in the diocese of Oran. It was developed in Mostaganem between 1970 and 1978 by three priests. We present the genesis of the work, placing it in the context in which a second method, *kama:l*, and some compilations of texts in modern Algerian Arabic were developed. Finally, the most relevant linguistic features are presented.

**Keywords:** Algeria, Oranese region, Mostaganem Arabic, Algerian Arabic, Diocese of Oran.

**الملخص:** نقدّم في هذا المقال منهاج غير منشور لتعليم العربية العاميّة الجزائرية تم إنجازه في أسقفية وهران. هذا المنهاج تمت بلورته في مدينة مستغانم بين 1970 و1978 من طرف ثلاثة قسيسين. يبدأ المقال بتقديم نشأة المنهاج كما يضعه أيضا في السياق الذي أنجز فيه منهاج آخر، كمال، وبعض المجموعات تتضمن نصوص بالعربية الجزائرية المعاصرة. وأخيرا يميّز المقال أهم الصفات اللغوية المتواجدة في هذا المنهاج.

**الكلمات المفاتيح:** الجزائر، منطقة وهران، عربية مستغانم، العربية الجزائرية، أسقفية وهران.

## 0. Introducción

Argelia estuvo bajo la colonización francesa desde 1830 hasta 1962. La independencia tuvo lugar después de una guerra en la que el pueblo argelino supo liberarse de tantos años de dominio. El Frente de Liberación Nacional (FLN) puso en práctica una serie de medidas para arabizar un país en donde la lengua francesa se había casi impuesto en el terreno educativo. La Administración estaba también bastante afrancesada y había una enorme carencia de profesores. La llegada al poder en 1965 de Boumediene, después de Ben Bella, este primer presidente, supuso un aliento importante para la arabización (Grandguillaume 1983: 95-134). Argelia –así lo expresa Tapiéro (1971: V)– *éprouvait le désir ardent d'une « arabisation » profonde et rapide de sa langue écrite et parlée*. Es en este contexto en el que hay que situar los textos en árabe argelino moderno que Mahmoud Fekhar y Gabriel Deville publicaron entre 1966 y 1977 (Moscoso 2017), los textos radiofónicos de Ali Feddi y Gabriel Deville, publicados entre 1973 y 1975 o el *Manuel* de Tapiéro (1971) en la misma variedad.

---

\* Email: [francisco.moscoso@uam.es](mailto:francisco.moscoso@uam.es). ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2880-4540>.

Estos esfuerzos para arabizar al país, ya sea en la variedad árabe literal o la variedad intermedia entre aquella y la lengua árabe materna, también se dirigieron indirectamente a la población extranjera que trabajaba en él, cooperantes o religiosos y religiosas principalmente, pero esta prefirió, sobre todo, instruirse en la variedad árabe materna o nativa. Es en este contexto en el que situamos el método inédito que presentamos, pero también *kama:l* (1983), enseñado a partir de 1970 en el Centro diocesano *Les Glycines* de Argel, o las colecciones de textos publicadas en 1957 por Tapiéro y en 1963 por Darmaun respectivamente.

Hemos calificado en nuestro título a la *Méthode A.P.M. (arabe parlé à Mostaganem)* como inédita. El diccionario de la Real Academia Española define este adjetivo como “escrito y no publicado”, pero también como “desconocido, nuevo”. El método fue escrito en 1970, pero no fue publicado, solo se empleaba para la enseñanza del árabe argelino en Mostaganem, Arzew y Orán entre los cooperantes y religiosos que trabajaban en la región oranesa. Excepto una interrupción en la década de 1990 a 2000, debido a la guerra, sigue siendo un manual de enseñanza hoy día en la diócesis de Orán. Por otro lado, es desconocido fuera de las fronteras de esta zona y, hoy día, fuera del ámbito de dicho territorio eclesiástico. Su distribución es gratuita para todos aquellos que deseen aprender árabe argelino. En el transcurso de una estancia Erasmus+, que llevamos a cabo en la Universidad Orán I Ahmed Benbella entre el 10 y 14 de marzo de 2019, la hermana blanca Danuta Kmiecziak, que dirige una biblioteca en la ciudad, nos pasó a una memoria USB los textos y audios.

Nuestro objetivo en este trabajo será el de presentar este método, situándolo en el contexto de otros publicados en torno a 1970, y destacar el análisis lingüístico de los diálogos. Lo acompañaremos de un apéndice en el que incluiremos algunos de sus textos: la transcripción empleada, un diálogo, parte del glosario, ejercicios y contenidos gramaticales. Por último, nos gustaría agradecer en esta introducción a la hermana Danuta Kmiecziak el habernos dado a conocer este material y al P. Philippe Moysan, quien, con el P. Michel Vidil, colaboró en la elaboración del método junto a su impulsor, el P. Jean Paul Champenois, el haber respondido a mi correo y haberme dado todos los detalles de su gestación. Ha sido, además, gracias al P. Moysan que el método sigue vivo, ya que él emprendió su reedición en 2002.

### **1. La *Méthode A.P.M.* y la enseñanza del árabe argelino en torno a los años 1970**

En un artículo que publicamos en 2017, dimos a conocer los textos en árabe argelino moderno que escribieron Mahmoud Fekhar y el P. Gabriel Deville entre 1966 y 1972 en aras a contribuir a la arabización tras la independencia de Argelia en 1962. En este trabajo dimos cuenta de un documento en PDF que nos fue enviado por Michel Gillaume el 4 de marzo de 2014, director en aquel momento del Centro de Estudios Diocesanos *Les Glycines*<sup>(1)</sup>, perteneciente a la diócesis de Argel. Este documento lleva por título “Documents & méthode d’enseignement de l’arabe algérien”, y fue escrito por la profesora Aziza Boucherit el 21 de julio de 2012. Contiene cuatro páginas y en él se reseña el material de Fakhar y el P. Deville y el método *kama:l*. Esta última obra estaba operativa en 1970, ya que con él estudiaron –tal como leeremos más abajo– el autor principal del método de árabe hablado en Mostaganem, el P. Champenois, y, que sepamos, el P. Moysan. Su impulsor fue el que fuera director del Centro *Les Glycines* entre 1966 y 1973 y arzobispo de Argel entre 1988 y 2008, Mons. Henri Tessier (1929-2020); en 1971, el método ya era enseñado al completo, siendo más tarde mejorado con los ejercicios realizados por el P. Pierre Georjin, quien defendió una tesis doctoral en 1980 en la Universidad René Descartes de París con el título *Esquisse phonologique et détermination nominale du parler arabe d’Alger*. El método lleva por título

(1) <https://www.glycines.org/> [consultado el 21 de mayo de 2021].

*kama:l. Méthode S.G.A.V. Arabe parlé algérien (Alger). Dialogues et lexique*, Alger, Centre d'études diocésain, 1984, y sigue enseñándose hoy día en el Centro de Estudios Diocesanos *Les Glycines*. Es un método “estructural-global, audio-visual” (S.G.A.V.), basado en el árabe de Argel, técnica que reproduce también el que presentamos en este artículo; está estructurado en 45 lecciones, divididas en tres años de estudio.

En la misma línea que los textos de Fakhar y el P. Deville, conviene mencionar la obra *Manuel d'arabe moderne*, escrita por Tapiéro en 1971, dividida en treinta lecciones y un glosario árabe-francés, francés-árabe al final con todas las voces que aparecen. Las dos primeras unidades están dedicadas a la fonética del árabe argelino moderno y las restantes comienzan por un texto, en transcripción y grafía árabe, seguido del vocabulario, un ejercicio y un tema; algunas lecciones también ofrecen contenidos gramaticales. El sistema seguido es el mismo que *kama:l* o la *Méthode A.P.M.*, es decir, estructural. El autor explica en el prefacio que *les textes ont été tous, plus ou moins, retouché par apport au Manuel d'arabe algérien* (Tapiéro 1957), *certain même profondément dans l'esprit et dans la forme*. Tapiéro (1971: V) se pregunta cómo arabizar una lengua, el árabe argelino, siendo ya árabe; su propuesta es la de reemplazar los préstamos de lenguas extranjeras y “las voces árabes inapropiadas” por nuevas palabras procedentes del árabe literal moderno, así como estructuras gramaticales y partículas –adverbios, preposiciones, conjunciones– procedentes también de esta variedad, conservando aquellos términos relacionados con la vida cotidiana y la tradición. Por último, es interesante destacar que en su manual de árabe moderno colaboraron Ali Feddi y el P. Gabriel Deville, este último responsable de la enseñanza del árabe en *Les Glycines*. Feddi fue quien con su voz leyó los textos del manual y fueron grabados<sup>(2)</sup>. También le debemos a él y al P. Gabriel Deville una colección de textos en árabe argelino moderno, al estilo de los que escribió con Fakhar, y que fueron publicados por el centro de *Les Glycines*<sup>(3)</sup>. Son ocho cuadernos que fueron publicados entre 1973 y 1975 y llevan por título general *Arabe algérien moderne (emissions radiophoniques)*<sup>(4)</sup>.

Antes de presentar el “método inédito”, conviene presentar la obra *Recueil de Textes algériens*, escrita por Darmaun en 1963, un año después de la independencia. Este libro también podemos incluirlo en el grupo de obras anteriormente reseñadas. En el prefacio a la obra, escrito por Régis Blachère, se advierte de que la colección de textos es continuación del

(2) Pueden oírse en línea en [https://archive.org/details/Track30/-+Track10+\(0\).mp3](https://archive.org/details/Track30/-+Track10+(0).mp3), consultado el 04 de mayo de 2021.

(3) Pueden consultarse las referencias en el catálogo de la biblioteca de *Les Glycines*: <https://www.glycines.org/la-biblioth%C3%A8que/>, consultado el 04 de mayo de 2021.

(4) Los títulos de los cuadernos son estos:

Cahier N°1-1973 : « Le foyer heureux » :-Parents et enfants -Le rachitisme -Bains salés et Bains de soleil - Page culinaire.

Cahier N°2-1973 : « Bulletin d'informations », « La terre et le fellah » : Nouvelles techniques -Production des légumes primeurs -Courrier des auditeurs.

Cahier N° 3-1973 : « Le médecin de famille » : Valeur thérapeutique de l'eau de mer - Utilité des bains de mer -Le mal de mer.

Cahier N° 4-1974 : « La formation professionnelle », « Bulletin météorologique », « Journal télévisé », « Revue de presse ».

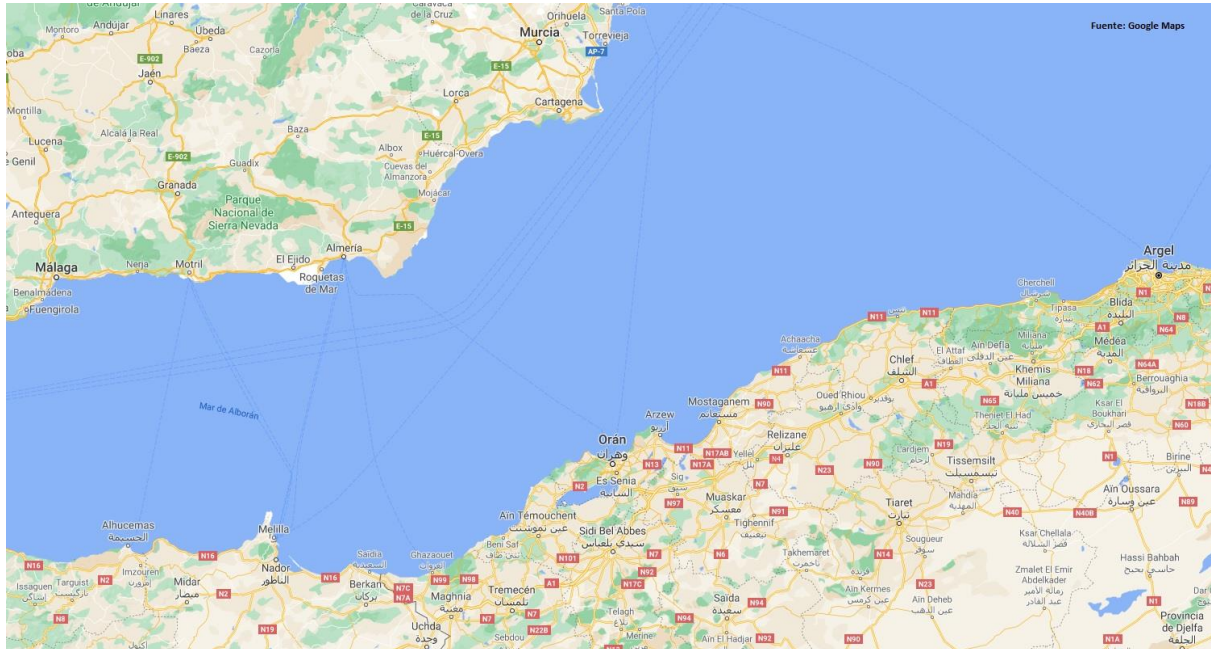
Cahier N° 5-1974 : « L'orientation scolaire et professionnelle » : Semaine de l'information - La spécialisation

Cahier N° 6-1974 : « Le foyer heureux » : Mesures prophylactiques ...stérilisation de l'eau...lavage des légumes et des fruits...hygiène des nourrissons.

Cahier N° 7-1975 : « Propos religieux », 1er Novembre 1974 : 20ème Anniversaire de la Révolution Algérienne.

Cahier N° 8-1975 : « Discours du Chef de l'Etat » (1ère moitié) au Premier Congrès Constitutif de l'UNPA Union nationale des Paysans.

*Manuel d'arabe algérien* escrito por Tapiéro (1957). La obra se compone de 76 textos solo en transcripción y van acompañados de contenidos gramaticales, un ejercicio de conversación y un tema. Al final de la obra hay un glosario árabe-francés, francés-árabe con todas las voces, que –según comenta en el prólogo Blachère– *placé à la fin du volume est judicieusement conçu comme un complément à celui du volumen de M. Tapiéro.*



El método objeto de nuestro estudio lleva por nombre *Méthode A.P.M.* (árabe parlé à Mostaganem), comenzó a hacerse en 1970, tal como expondremos a continuación, y se acabó el 31 de mayo de 1978, fecha que figura al final del texto de la lección 90 y que va seguida del nombre “Michel”, entendemos que es el P. Michel Vidil, y el de Aouicha, la profesora nativa a la que se menciona en el texto. En la presentación se dice que es un manual de árabe argelino escrito en Mostaganem por el P. Jean Paul Champenois, con la ayuda del P. Michel Vidil, este último fue el que dio difusión al método. La diócesis de Orán y, en su nombre, el P. Philippe Moysan, hizo posible una reedición entre 2002 y 2006 con diaporamas hasta la lección 16, hechos por Louis Fontugne, y audios en formatos WMA y MP3, haciendo constar lo siguiente sobre los derechos de autor:

*L'engagement financier du diocèse d'Oran n'ayant pas non plus vocation à être récupéré par le produit de la vente, les CD-Rom sont cédés au prix coutant et chacun est libre de recopier le CD pour le diffuser dans son entourage, sans autre profit que celui de l'apprentissage de la langue. Car il est évident que ces copies de la méthode ne devront en aucun cas être revendues à des fins commerciales.*

El P. Moysan, con quien nos pusimos en contacto recientemente por correo electrónico para que nos ilustrara sobre cómo se fue gestando el método, nos respondió amablemente el 02 de mayo de 2021. En su carta, nos remitía a la introducción del método, de cuyos datos sobre autoría y estructura damos cuenta en esta presentación junto a aquellos aportados por él. Nos contó que el P. Vidil fue nombrado a la parroquia de Mostaganem en 1970 y él, el mismo año, a la parroquia de Arzew, localidades de la región oranesa situadas en la costa, a unos 50 km de distancia una de la otra. Mientras tanto, el P. Jean Paul Champenois se iniciaba en el árabe argelino en Argel con el método *kama:l*. En Arzew, el P. Moysan, que ya se había

iniciado en el árabe argelino después de ser nombrado a la diócesis de Orán en 1965, enseñaba esta lengua a los cooperantes franceses con ayuda de monitores nativos. El P. Champenois vuelve de Argel después de un año y comienza a trabajar como profesor en Mostaganem. Se siente incapaz de comunicarse en árabe argelino, lo cual achaca al método *kama:l*, que tenía sus virtudes, pero también sus fallos. Tanto el P. Champenois como el P. Moysan, quien también hizo un año de aprendizaje con el método *kama:l*, estaban de acuerdo en que este se basaba sobre todo en la adquisición de vocabulario y las lecciones eran muy largas, había que aprender de memoria las conjugaciones antes de abordar los textos, no había lugar para asimilar las estructuras de las frases y carecía de pedagogía. Sobre esto último, destacaban que se comenzaba inmediatamente por los verbos “tener” y “ser”, sin tiempo suficiente para asimilarlos, luego se pasaba al imperfectivo y a continuación al perfectivo, sin que aquel se hubiera asimilado bien.

El P. Champenois decidió que debía de aprender árabe argelino y que tenía que hacer un nuevo método. Su colega, el P. Vidil tenía buenos conocimientos de árabe clásico, ya que había estudiado en el PISAI<sup>(5)</sup>, pero no poseía tantos de árabe argelino. El P. Champenois, el P. Vidil y el P. Moysan eran buenos amigos, lo cual les motivó para hacer frente a este reto, y, además, contaban con la ayuda de amigos nativos en Mostaganem, Arzew y Orán, aunque el artífice principal del método fue el P. Champenois, quien, con ayuda también de nativos, confeccionó los 90 diálogos, que fueron revisados por el P. Vidil. Aquel escribió además las fichas gramaticales de las primeras 40 lecciones, todo ello en transcripción, sin emplear para nada la grafía árabe. El P. Vidil se encargó de la policopia y de la escritura del texto árabe para los diálogos, la gramática quedó enteramente en transcripción. Al comienzo, el P. Champenois hacía llegar los diálogos al P. Moysan y este los ponía en práctica en sus cursos en Arzew, haciéndole llegar algunas pequeñas correcciones, a excepción de las primeras lecciones, que mandó rehacer para que fueran introduciendo poco a poco las letras árabes, difíciles de pronunciar para los discentes no arabófonos. Y, además, fue redactando ejercicios a medida con los que se iban asimilando las lecciones. Los cursos de la *Méthode A.P.M.* fueron impartidos en Arzew, Mostaganem, Orán, Tiaret y Mascara, sobre todo, a cooperantes, la mayoría profesores franceses, y también a religiosos y religiosas. En los años 1980, la arabización hizo que los profesores de primaria y secundaria regresaran a Francia, solo se quedaron algunos universitarios. Durante el “decenio negro” que vivió Argelia, los extranjeros se fueron casi todos y los cursos se interrumpieron. El P. Champenois vuelve definitivamente a Francia en 1990 y el P. Vidil lo hará en 1996, volviendo a Orán en 2001, pero regresando a Marsella un año más tarde para tratar un cáncer, y muriendo varios meses más tarde<sup>(6)</sup>.

Terminada la “década negra”, los cursos fueron retomados. El P. Champenois había dejado al P. Moysan todo el material antes de su partida, pero los estenciles originarios no podían ser utilizados, tampoco había policopiadoras que funcionaran. Y es entonces, a partir de 2002, cuando decide pasar todo el método a soporte informático, aprovechando las nuevas facilidades para escribir que le ofrecía el Word y el PowerPoint, entre otras, la de emplear la grafía árabe; a ello, sumó unas nuevas grabaciones con una mejor calidad. Por aquel entonces ya no trabajaba en la zona industrial de Arzew y pudo dedicarse a esta tarea por entero. El trabajo consistió en pasar a PDF los diálogos 1-60 y escanear los 61-90 del P. Champenois, estos últimos escritos a mano; las fichas de gramática de las lecciones 1-40 del P.

(5) Instituto Pontificio de Estudios Árabes e Islámicos: <https://www.pisai.it/> [consultado el 21 de mayo de 2021].

(6) Cf. Necrológica que nos fue enviada por el archivero general de los padres blancos en Roma el 27 de abril de 2021: “Pérez Michel Vidil, 1930-2002”, pp. 188-191.

Champenois, en transcripción y grafía árabe; las fichas de gramática de las lecciones 1-60, en transcripción solo, del P. Moysan; las fichas de los ejercicios, en escritura árabe manuscrita, de las lecciones 1-55, del P. Moysan; las fichas de aprendizaje de la escritura árabe del P. Moysan; y el léxico de las lecciones 1-30, solo en transcripción, del P. Moysan. En cuanto al audio, este padre grabó en MP3 los diálogos y ejercicios de las lecciones 1-60. Los diaporamas de las lecciones 1-16 también fueron hechos por él, no pudiendo continuar, ya que el dibujante perdió la vista; intentó buscar a otro, pero las pruebas que hizo de la lección 16 no le resultaron satisfactorias. Finalmente, el P. Moysan nos decía en su correo que los 30 primeros diálogos sufrieron algunos pequeños cambios con una intencionalidad pedagógica ayudados por amigos de Mostaganem, Arzew y Orán.

En total son 90 lecciones, divididas en bloques de treinta, cada uno se corresponde con un año de estudio. Cada lección contiene un diálogo, escrito en grafía árabe y transcripción, con su traducción al francés. Los diálogos 1-60 están escritos en ordenador, mientras que los 61-90 lo están a mano, y han sido escaneados. La portada de cada uno de los bloques hace constar que fueron escritos en octubre de 2006. Van acompañados de otro bloque de PDF con ejercicios, que solo llegan hasta la lección 60; de estos, a partir de la lección 31 están escritos a mano; están basados en pronunciación, preguntas sobre el diálogo, temas con expresiones habituales y ejercicios del tipo de los *drills*, todos acompañados de su solución. Le siguen otros PDF con cuestiones gramaticales, con fecha de 2003, hasta la lección 60, solo en transcripción y escrito al ordenador. Y un léxico árabe-francés y viceversa, en transcripción y escrito al ordenador, que abarca hasta la lección 30. A este material se añaden unos ejercicios de escritura en grafía árabe con una portada en la que se hace constar que fueron realizados en 2006.

Los audios de los diálogos solo llegan hasta la lección 60, a los que se suma una historia de Yuha. Los ejercicios también van acompañados de su audio correspondiente, pero solo hasta la lección 55. Los formatos de todos los audios están tanto en WMA como MP3. Y, por último, se incluye un repertorio de diaporamas solo de las 16 primeras lecciones; en cada uno de ellos, visualizado a través de PowerPoint, puede oírse el diálogo correspondiente a partir de dibujos que representan lo que se dice en este. En conclusión, el método recoge 90 diálogos, pero los ejercicios a partir de la lección 61 faltan, la gramática solo llega hasta la lección 60, los audios solo están hasta la lección 55, los diaporamas hasta la 16 y el glosario hasta la 30.

Los “principios del método” son cuatro: “la adquisición de estructuras de frases”, antes del vocabulario, ya que el discente, que vive en Argelia, tendrá la oportunidad de ir haciéndose con un acopio de voces en su día a día; la “memorización” de las lecciones, que son cortas; la “progresión rigurosa”, comenzando por la gramática, y sobre esta se pone el acento primero en la oración nominal y luego en los verbos, la partícula concomitante *rā-* y el futuro, aprendiendo primero el imperfectivo y, más tarde, el perfectivo; y “la lección de revisión” cada cinco lecciones. Cada lección es estudiada durante una semana, no abordándose el estudio de la gramática hasta llegar a la sexta semana. La escritura empleada es tanto la árabe como una transcripción de esta. Los textos en árabes están mínimamente vocalizados. El alumno va aprendiendo la grafía árabe poco a poco durante las primeras nueve lecciones.

El método empleado puede enmarcarse en los conocidos como “audiolingual”, empleado a partir de los años 1940, y cuya base fue la lingüística estructuralista y la psicología conductista. En este método, los ejercicios conocidos como *drill* están basados en la repetición hasta la memorización. El principal objetivo es la adquisición de competencias orales. El error de este método fue el incidir en el aprendizaje de estructuras, dejando en un segundo plano su uso en situaciones reales, aunque en el caso del método de Mostaganem, estas están representadas, al menos en parte, en los diálogos, lo cual supone un avance. Y,

además, el *Méthode A.P.M.* se enseña *in situ*, en la región oranesa, lo cual supone un aliciente para el alumno, ya que puede poner en práctica lo aprendido e ir ampliando su vocabulario.

## 2. Análisis lingüístico

Argelia es un país que tiene cuatro veces la extensión de España. Cantineau dividió sus distintas variedades árabes en cuatro grandes regiones: Constantina (Cantineau 1938-1939), Argel (Cantineau 1937), Orán (Cantineau 1940) y Sáhara (Cantineau 1941). Aunque podemos encontrar variedades sedentarias, la inmensa mayoría son hoy en día beduinas o han sido fuertemente beduinizadas, es el caso de Argel (Boucherit 2002). No nos detendremos aquí en hacer una exposición más amplia sobre el haz dialectal argelino, ya que ha sido hecha en Moscoso 2020a y Moscoso 2020b, pero sí conviene que hablemos sobre la región oranesa.

Presentamos en esta sección los rasgos lingüísticos más destacados del método. Hay que tener en cuenta que, si bien los diálogos fueron elaborados en Mostaganem, los 30 primeros sufrieron algunos retoques con fines pedagógicos, a decir del P. Moysan en su correo electrónico, y que, para ello, fueron ayudados por amigos de Mostaganem, Arzew y Orán. Este dato es importante tenerlo en cuenta, ya que puede que haya alguna característica que no se dé en el árabe de Mostaganem, aunque no creemos que sea relevante. Las tres ciudades están próximas, Mostaganem dista unos 60 kilómetros de Arzew y 80 de Orán. Nosotros hemos considerado los rasgos abajo expuestos como pertenecientes al árabe de Mostaganem.

Las tres ciudades antes mencionadas están dentro de la región dialectal descrita por Cantineau (1940), quien habla de cuatro variedades árabes en esta zona. Si bien es cierto que han pasado más de treinta años desde esta descripción hasta que comenzó a escribirse el método, y que el movimiento de población desde el desierto y la campiña hacia las ciudades ha sido considerable, podemos tener en cuenta esta clasificación en aras a un posible trabajo de campo que nos permita apreciar la evolución de estas variedades a lo largo de estos años. Estas son las siguientes: las sedentarias de los musulmanes de Mostaganem, los judíos de Aflou y los musulmanes de Tremecén; las sedentarias de montaña de los musulmanes de Msirda y Trara al norte de Tremecén y los judíos de Tremecén; las nómadas (dialectos tipo B) en el Tell que rodea Mostaganem; y el de los nómadas de Ulād Brahīm de Saïda<sup>(7)</sup> y los alrededores de Tremecén, Orán y Sidi-Bel-Abbès (tipo D). Sobre lo dicho por este dialectólogo con relación a Mostaganem, cabe destacar lo siguiente: *á Mostaganem, le parler de sédentaires est tout pénétré d'apports nómades: il paraît devoir se perdre bientôt* (Cantineau 1940: 223). Por lo dicho anteriormente, la ciudad debía de estar sufriendo un importante proceso de beduinización, lo cual queda de manifiesto en los rasgos que a continuación expondremos, los cuales compararemos con los pocos detallados por Cantineau (1940: 222-223) para la variedad sedentaria de Mostaganem. A esta clasificación habría que añadir subgrupos como el del tipo Bd (Muaskar / Máscara), Ba (Tiaret) y los que están en transición hacia el Sur, tipos Ad (Géryville / El Bayadh) y Da (Méchéria y Aïn Séfra). Las variedades del tipo A son nómadas del Sáhara (Moscoso 2020b).

---

(7) Cf. Marçais 1908.

## 2.1. Vocalismo y consonantismo<sup>(8)</sup>

**2.1.1.** Poco podemos decir sobre el vocalismo breve, ya que los datos escritos y auditivos no nos permiten establecer conclusiones.

**2.1.1.1.** En algunos verbos, hay **alternancia vocálica**. Ejemplos: *tədxəl* “tú entrarás” (m.) - *təddoxli* “tú entrarás” (f.), *gʕəd* - *yəgʕod* “permanecer, estar, sentarse”, *kəħħ* - *ykoħħ* “toser”, *dənn* - *ydonn* “pensar, creer”, *ʃəqʃa* - *yʃoqʃi* “preguntar”.

**2.1.1.2.** En cuanto a los **diptongos**, hay una tendencia a la monoptongación, pero el diptongo se mantiene en algunas voces. La monoptongación es un rasgo de los nómadas del grupo B (Cantineau 1940: 226). Ejemplos: *dīq* “estrechez”, *bīt* “habitación”, *ʃīf* “verano”, *zītūn* “aceitunas”, *zīt* “aceite”, *ħūma* “barrio”, *mawʕīn* “vajilla (acción de lavarla)”, *dəyfa* “invitada”, *bəyḍ* “huevos”, *ħəwš* “patio”.

**2.1.1.3.** La **labialización** es un fenómeno aislado que aparece solo en *mm<sup>w</sup>ək*, junto a *mmūk*, “tu madre”.

**2.1.2.** En Mostaganem se pone de manifiesto lo dicho por Grand’Henry (1976: 15), a saber, que la distinción entre dialectos sedentarios y beduinos atendiendo a la realización de **q**, [**q**] y [**g**] respectivamente, no está tan clara, pudiendo hablar de zonas de transición. Cantineau (1940: 222) decía que la variedad sedentaria de Mostaganem se caracterizaba por la pronunciación [q], pero que en muchas voces estaba “cediendo el lugar a [g]”. Si bien nuestros ejemplos con [g] son más numerosos, hay bastantes con [q]. Ejemplos: *ysūg* “conduce”, *yḡūlu* “dicen”, *grīb* “cerca”, *sūg* “mercado”, *təggoʕdi* “tú permanecerás, estarás” (f.), *təggəʕlu* “arrancáis”, *trīg* “camino”, *fūg* “sobre”, *mgəttʕīn* “hecho pedazos”, *grīb* “cercano”, *gəllīl* “miserable, desgraciado”, pl. *glālīl*, *bagra* “una vaca”, *guffa* “cesta”, *rḡīg* “delgado”, *nqərrī* “enseño”, *mqəlləq* “agobiado”, *gāl* - *yḡūl* “decir”, *rḡədti* “tú has dormido” (f.), *yəbqa* “queda, permanece”, *qārəʕ* - *yqārəʕ* “esperar”, *kunt nəqra* “estaba leyendo”, *nnəqqi* “yo limpio”.

**2.1.2.1.** Hemos encontrado un caso aislado de paso de **q** / **g** > **ḡ** en la voz *ḡuryān* (< *quryān* / *guryān*) “bebé”. Este rasgo no es sistemático en los dialectos del grupo B, sino residual, como *ḡəlb* (*qəlb* / *gəlb*) “corazón” (Cantineau 1940: 225). También lo es en el grupo A (Moscoso 2020b: 148) : *lḡa* (< *lqa* / *lga*) “él fue al encuentro”. En los tres casos, parece que se debe a la presencia de una vibrante o una lateral.

**2.1.2.2.** La **realización de ḡ** es [ḡ], que Marçais (1977: 9) sitúa en los dialectos urbanos y rurales de Tremecén, Ténès, Cherchell, Médéa, Miliana, Blida, Alger, Dellys, Mila y Constantina y entre los beduinos de las mesetas y el Altiplano del centro y el oeste de Argelia, por el contrario, [ž] es la realización de las variedades beduinas del sur de Orán, Argel y Constantina, como hemos puesto de

(8) Los fonemas consonánticos del árabe de Mostaganem son: *b* (oclusiva bilabial sonora), *w* (semiconsonante bilabial), *m* (nasal bilabial), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (oclusiva dental sorda), *ṭ* (oclusiva dental sorda velarizada), *d* (oclusiva dental sonora), *ḍ* (oclusiva dental sonora velarizada), *s* (sibilante alveolar sorda), *ʃ* (sibilante alveolar sorda velarizada), *z* (sibilante alveolar sonora), *l* (lateral), *ḷ* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *ṛ* (vibrante velarizada), *n* (nasal dental), *ʕ* (chicheante prepalatal sorda), **ḡ** (africada prepalatal sonora), *y* (semiconsonante prepalatal), *k* (oclusiva palato-velar sorda), *g* (oclusiva palato-velar sonora), *q* (oclusiva uvulo-velar sorda), *x* (fricativa posvelar sorda), *ḡ* (fricativa posvelar sonora), *ħ* (fricativa faringal sorda), *ʕ* (fricativa faringal sonora), *h* (fricativa glotal sorda).

manifiesto en Moscoso (2020b: 147) y también es corroborado por Grand’Henry (1976: 13). También es *ğ* para el grupo B de nómadas limítrofe con Mostaganem (Cantineau 1940: 225). Ejemplos: *hāğa* “algo”, *rāğal* “hombre”, *ğazzār* “carnicero”, *dği ĩla z-zūğ* “vendrás a las dos”, *zāğ* “cristales”, *zwāğ* “boda”, *nāğğār* “carpintero”, *al-ğamĩa* “el viernes” (no es solar), *al-ğāmiĩa* “la universidad”, *əğ-ğāğ* “los pollos / las gallinas”, *al-ğūr* “la cal”, *hād al-ğīha* “este lado”, *al-ğāra* “la vecina”.

**2.1.2.2.1.** La *ğ* no pasa a *g* ante la *z*, al igual que el grupo beduino B (Cantineau 1940: 225). Ejemplo: *ğūza* “abuela, anciana”, *ğazzār* “carnicero”.

**2.1.2.3.** En cuanto al consonantismo, destacamos la **ausencia de interdentes**, realizándose estas como oclusivas; esto ya había sido señalado por Cantineau (1940: 222) para la variedad sedentaria de Mostaganem, por lo que podemos suponer que es influencia de esta sobre el habla de los beduinos, aunque no todas las variedades de la zona A conservan las interdentes (Grand’Henry 1976: 11-12). Ejemplos: *hādi* “esta”, *tatqal* “ella es pesada”, *nəħħartu* “aramos”, *tlāta* “tres”, *tmānya* “ocho”, *nwādər* “gafas”, *ydonn* “él cree, piensa”.

**2.1.2.4.** La **enfaticción** de *r* es un rasgo evidente. Ejemplos: *f əd-dār* “en la casa”, *nəğğār* “carpintero”, *fi rəħba* “juntos”, *rāni mwāləf* “estoy acostumbrado”.

**2.1.2.5.** En el **imperfectivo e imperativo** de los verbos sanos de la forma I se produce **geminación** de la primera consonante cuando hay un sufijo de femenino, *-i* (2ª pers. sing.), o de plural, *-u* (1ª, 2ª y 3ª plural). Este fenómeno se produce con la finalidad de conservar la posición de la vocal y mantener la estructura silábica cerrada (Marçais 1977: 29)<sup>(9)</sup>. Ejemplos: *təğğədi* “tú permanecerás, estarás” (f.), *təddoxli* “tú entras” (f.), *nəššorbu* “nosotros/as bebemos”, *təğğəlu* “arrancáis”, *yəxxorzu* “ellos salen”, *əddoxli* “¡entra!” (f.), *əddoxlu* “¡entrad!”.

**2.1.2.5.1.** Esto también ha sido localizado en tres **sustantivos** con el esquema singular femenino CvCCa cuando se le ha incorporado un sufijo que comienza por vocal. Cantineau (1940: 223) señala este fenómeno como influencia de las variedades beduinas en el árabe de Mostaganem. Ejemplos: *sukkuntu* (*sukna*) “su morada”, *xəddəmtu* (*xədma*) “su trabajo”, *xəttərīn* “dos veces” (*xəttəra*).

**2.1.2.6.** En cuanto a las **asimilaciones**, estas son las que aparecen:

$\zeta + ħ \rightarrow$	<i>ħħ</i>	Ejemplos: <i>bəlləħħa</i> “¡ciérrala!”, <i>əs-stīlo ntāħħa</i> “su bolígrafo”, <i>al-ğwāyəħ ntāħħa</i> “sus alrededores”.
$\zeta + š$	<i>ħš</i>	Ejemplos: <i>lə-ħšiyya</i> “la tarde”, <i>lə-ħša</i> “la cena”.
$ħ + ħ$	<i>ħħ</i>	Ejemplo: <i>šāħbaħ</i> (< <i>šāħbah</i> ) “su amigo”.
$n + r$	<i>rr</i>	Ejemplos: <i>wīr rākum əntūma?</i> “¿dónde estás vosotros/as?”, <i>wīr rāħ stīlo kārīma?</i> “¿dónde está el bolígrafo de Karima?”.
$l + t$	<i>tt</i>	Ejemplo: <i>gātt li</i> “ella me dijo”.
$t + d$	<i>dd</i>	Ejemplo: <i>ddīr</i> “ella hará”.
$t + ġ$	<i>dğ</i>	Ejemplo: <i>dğīb</i> “ella trae”.
$f + t$	<i>tt</i>	Ejemplo: <i>šətti</i> “tú has visto”.
$l + n$	<i>nn</i>	Ejemplo: <i>xəwwnu nna</i> “nos han robado”.

(9) Este autor explica que este fenómeno tiene lugar en la región oranesa septentrional, Tremecén, en las variedades urbanas y rurales de Argelia, entre los nómadas del Tell de la región de la capital y de la de Constantina occidental, región de Collo y oasis de El-Kantara al sur de Constantina. Pero no así en las variedades beduinas del grupo A (Moscoso 2020b: 151).

## 2.2. Morfología verbal

**2.2.1.** En cuanto a la **conjugación**, la terminación es *-ti* para la 2ª pers. sing. del perfectivo para el femenino y *-t* para el m. sing., siendo la 1ª, *-t* para ambos géneros. En el imperfectivo y el imperativo hay diferencia en el género de la 2ª pers. del sing., marcándose el femenino con *-i*. Esta situación coincide para las variedades beduinas del Sáhara (Moscoso 2020b: 151). Marçais (1977: 36) explica que la marca de femenino solo aparece en dialectos conservadores como los de los beduinos. Ejemplos: *roddīt* “yo devolví, respondí” (m. y f.), *ruht* “tú fuiste” (m.), *donnīti* “tú piensas, crees” (f.), *təggoʃdi* “tú te sientas” (f.), *rgədti* “tú has dormido” (f.), *təxxədmī* “tú trabajas” (f.), *tədxəl* “tú entras” (m.), *əddoxli* “¡entra!” (f.).

**2.2.2.** En el **imperativo** cabe destacar la presencia de una vocal protética (Marçais 1977: 38), también presente en el árabe beduino del grupo A (Grand’Henry 1976: 43). Ejemplos: *ədxol* “¡entra!”, *əgʃod* “¡siéntate!”, *əddoxlu* “¡entrad”, *ārḡwāhi* “¡ven!” (f.), *əbdāw* “¡empezad!”, *əšrob* “¡bebe!”, *əhhadri* “¡habla!”.

**2.2.4.** El sufijo del **plural**, tanto del perfectivo como del imperfectivo, de los verbos **defectivos** es *-u*, rasgo que coincide con el grupo beduino A del Sáhara argelino (Grand’Henry 1976: 49) y el beduino D (Cantineau 1940: 226), pero que no existía, sino *-īw* o *-āw*, en el árabe de Mostaganem descrito por Cantineau (1940: 223). Ejemplos: *ʃlāš yǧu ʃandi?* “¿por qué vienen a mi casa?”, *nqəʃru* “enseñamos”, *nəqʃru* “estudiamos”, *nəʃtu* “nosotros damos”, *nəddu* “nos llevaremos”, *nǧu* “nosotros vendremos”, *nəšru* “compraremos”, *yəbǧu* “ellos quieren”. Pero en pocos casos, es *-āw* para los verbos defectivos cuyo imperfectivo acaba en *-a* en el singular. Ejemplos: *klāw* “ellos han comido”, *ʃtūha / ʃtāwaha lah* “ellos se la han dado”, *nəbdāw* “nosotros/as empezamos”.

**2.2.5.** La **forma VII** es empleada habitualmente para expresar el significado **reflexivo-pasivo**. El grupo beduino B emplea esta y también *t-* (Cantineau 1940: 226). Sin embargo, las variedades beduinas del Sáhara prefieren emplear la prefijación de *t-* a la forma I (Moscoso 2020b: 151). Ejemplos: *nħəll - yənhəll* “abrirse”, *əngʃrəħ - yəngʃrəħ* “herirse”, *ndār- yəndār* “hacerse”, *ngərdət mən drāħħa* “ella se fracturó su brazo”, *nəgʃəl* “lavarse”, *nəħrəg* “quemarse”, *nqām* “costar”, *nšəqq* “agrietarse”, *nədbəħ* “degollarse”, *nəxləʃ* “asustarse”.

**2.2.6.** Presentamos a continuación algunos **verbos**, y algún **participio** y **másdar**, empleados que pueden servirnos de marcadores de isoglosas en el Magreb en particular y en el Mundo Árabe en general. Ejemplos: *bǧa - yəbǧi* “querer” (*bǧa yṛūħ* “él quiere ir”), *bəlləʃ - ybəlləʃ* “cerrar”, *mbəllʃīn* “cerrados”, *bṭa - yəbṭi* “tardar”, *šta ydīr təmma* “¿qué hace allí?”, *fāt - yfūt ʃla* “pasar por”, *fuwwet* “pasar, hacer pasar”, *nkūn gāʃəd* “estaré libre” (sentado), *ǧəʃrəd* “registrar, prescribir”, *klāyəm* “recoger, reunir”, *kəħħ - ykoħħ* “toser”, *lāq - ylīq l* “convenir a”, *ħbəs* “parar”, *ħəwwəs* “pasearse”, *ħdər* “hablar”, *ħəwwəs ʃla* “buscar”, *təħwās* “paseo”, *ħəffəʃ* “arreglar la barba, pelar”, *stħəqq* “necesitar de (alguien)”, *nžəm - yənzəm* “poder”, *tṛəʃītu fən-nās* “os aprovecháis de la gente”, *qārəʃ - yqārəʃ* “esperar”, *səʃrħu* “¡daos prisa!”, *rāħ - yṛūħ* “ir”, *rṫəd* “soportar, levantar”, *rəyyəħ - yṛəyyəħ* “descansar”, *ārḡwāħ* “¡ven!” (m.), *ārāwħi* “¡ven!” (f.), *rgəd* “dormir”, *səggəm* “arreglar, poner en orden”, *stənna* “esperar”, *šāb - yšīb* “encontrar”, *tšobb ən-now* “llueve”, *šoqsa - yšoqsi* “preguntar”, *tāq - yṫiq* “poder, ser capaz”, *tzəwwəǧ* “casarse”, *xāṫīni* “no es mi problema”, *xəbbəš* “gradar (la tierra)”, *xuffī!* “¡date prisa!” (f.), *xəwwən - yxəwwən* “robar”, *zād - yzīd* “nacer”, *zəyyəd* “dar a luz”, *zʃəq ʃla* “mofarse de (alguien)”.

**2.2.7.** El **preverbo** está ausente en el árabe de Mostaganem, al igual que en las variedades beduinas del Sáhara argelino (Moscoso 2020b: 152) y de otras partes del Mundo árabe, tanto en Occidente como en Oriente (Vicente 2008: 53). Ejemplos: *āna ma nābgi š aṭ-ṭāma bla lḥam* “yo no quiero el cuscús sin carne”, *la, yākul gīr šwiyya l-xubz* “no, solo come un poco de pan”, *qaysāš tadxol l aḍ-dār?* “¿Cuándo vuelve a casa?”.

**2.2.8.** Para el **futuro**, hay dos formas de expresarlo, o con el imperfectivo sin ir acompañado de ninguna partícula, tan solo el contexto indica que es este tiempo, o colocando la partícula *gādi*, invariable, delante de este. La segunda de ellas tiene que ver con un futuro próximo, mientras que la primera es más lejano o poco exacto en el tiempo. Esta situación es la misma entre las variedades beduinas del Sáhara, en donde se emplea además el verbo *gda - yaḡda* “ir”, seguido de imperfectivo (Moscoso 2020b: 151). Ejemplos: *gādi tṛūḥi* “tú irás” (f.), *ṛāgli gādi ygi maḥ l-ūzīn* “mi marido vendrá de la fábrica”, *nathalla fiha* “cuidaré de ella”, *nṛodd lah aḥ-ḡwāb aḥ-yūm bāš yafrāḥ* “le responderemos hoy para que se alegre”.

**2.2.9.** Y, por último, el participio activo *kāyan* “hay”, es empleado en general de forma variable y, en algún caso aislado, invariable. Ejemplos: *kāyan aš-sardīn* “hay sardinas”, *kāyan aš-slāṭa* “hay ensalada”, *kāyan er-rīḥ* “hay viento” (*rīḥ* es f.), *kāyan stīlu* “hay un bolígrafo”, *kāyna l-xadma* “hay trabajo”, *kāynīn aḥ-ḡāši* “hay gente”, *tkūn kāyna blāša* “habrá un lugar”.

## 2.3. Morfología nominal

### 2.3.1. Comenzamos este apartado con el nombre.

**2.3.1.1.** La mayor parte de **préstamos** procede del francés y han entrado en Argelia durante la colonización de Francia, entre 1830 y 1962. Los que son de origen español han podido entrar a través de la *lingua franca*, hablada por marineros, estibadores y comerciantes en los puertos mediterráneos (Dakhliā 2008), por la presencia española en Orán y Mers El-Kébir entre 1509 y 1792 o por la llegada de moriscos y judíos que hablaban castellano o árabe andalusí – variedad en la que hay préstamos de lenguas romances de la Península Ibérica– a lo largo de los siglos XV, XVI y XVII. Y en cuanto a las voces procedente del turco, han debido de entrar durante la ocupación otomana que duró unos 300 años, hasta 1830.

**2.3.1.1.1. De origen francés.** Ejemplos: *āsūrāns* (fr. *assurance*) “seguridad social”, *blāyāz* (fr. sing. *bluse*) “blusas”, *fīṣṭa* (fr. *veste*) “chaqueta”, *gāz* (fr. *gas*) “gas”, *īkūl* (fr. *école*) “escuela”, *kādo* (fr. *cadeau*) “regalo”, *kāmyūn* (fr. *camion*) “camión”, *kār* (fr. *car*) “autobús”, *kāšē* (fr. *cachet*) “pastilla” (medicamento), p. *kāšyāt*, *klāša* (fr. *classe*) “clase, aula”, *kōṅḡē* (fr. *congé*) “vacaciones”, *ksīdān* (fr. *accident*) “accidente”, *kūzīna* (fr. *cuisine*) “cocina”, *lāmīri* (fr. *la mairie*) “el ayuntamiento”, *lōkē* (fr. *loquet*) “pestillo”, *līsi* (fr. *lycée*) “liceo”, *maṛšē* (fr. *marché*) “mercado”, *ṛāni mšūmer* (fr. *chomeur*) “estoy en paro”, *ṛāni mdīḡūṭi* (fr. *dégoûté*) “estoy disgustado”, *ṛāni mgāḡi* (fr. *engagé*) “estoy enrolado en el ejército”, *ṛāni msūri* (fr. *assuré*) “estoy seguro”, *mōṭēṛ* (fr. *moteur*) “motor”, *nōḡīr*<sup>(10)</sup> (fr. *hotel*) “hotel”, *ōḡo* (fr. *auto*) “automóvil”, *plāka* (fr. *plaque*) “placa”, *tṛōḡīṭu f aḥ-nās* (fr. *profiter*) “os aprovecháis de la

(10) Quizás pueda confundirse con el francés *notaire*, pero en el diálogo 33 del método está claro. La frase de donde ha sido extraído este préstamo es: *la, bātna f-en-nōṭīr ḡla xātṛ ma nāššarfu hatta hadd tamma* “hemos pasado la noche en el hotel, ya que no conocemos a nadie allí”. Probablemente *f aḥ-loḡīl > f aḥ-loḡīl > f aḥ-loḡīr* por asimilación de *l* a las *r* de *xātṛ* y *nāššarfu* siguientes y luego paso de *l-l* a *n-n* por asimilación a la *n* de *bātna*.

gente”, *rākum rōtār* (fr. *retard*) “llegáis tarde”, *sīma* (fr. *ciment*) “cemento”, *sīgla* (fr. *seigle*) “centeno”, *srābūt* (fr. *serviettes*) “toallas”, *šōfāğ* (fr. *chaufage*) “calentador”, *šōfēr* (fr. *chauffeur*) “chofer”, *šūflēr* (fr. *chou-fleur*) “coliflor”, *šūmāğ* (fr. *chaumage*) “paro, desempleo”, *ṭrāktōr* (fr. *tracteur*) “tractor”, *xallīni ṭrānkīl* (fr. *tranquille*) “déjame tranquilo”, *ūzīn* “fábrica”, pl. *ūzīnāt* (fr. *usine*), *əl-ğurnān* (fr. *journal*) “el periódico”.

**2.3.1.1.2.** De **origen español**. Ejemplos: *bāla* (esp. pala) “pala”, *baṛṛāka* (esp. *barraca*) “barraca”, *bābbūš* (esp. babosa, morisquismo) “caracoles”, *blāša* (esp. plaza) “lugar, sitio”, *būšṭa* (esp. posta, morisquismo) “correos”, *duro* (esp. duro) “duro”, *fāmīlya* (esp. familia) / *ḷāyla* “familia”, *ītru* (esp. litro) “litro”, *dāyrīn əl-kōla* (esp. cola) “están haciendo la cola (de gente)”, *qāmēğğa* (esp. camisa, morisquismo) “camisa” (pero *qāmēğtək* “tu camisa”, *sīmāna* (esp. semana) “semana”, *sūma* “precio”, *ṭōmāṭīs* (esp. tomates) “tomates”, *tšīna* (esp. China) “una naranja”.

**2.3.1.1.3.** Y de origen **turco**. Ejemplos: *dūzān* (tur. *düzen*) “herramientas”, *gurbi* (tur. *külube*) “chabola”, *təzdām* (tur. *çantası*) “monedero”.

**2.3.1.2.** Presentamos a continuación algunas **voces** –también esquemas de plural– propias del árabe de Mostaganem, que pueden diferenciarla de otras variedades árabes del Magreb.

- Ejemplos de **sustantivos** y **adjetivos**: *bba* “mi padre”, *būya* “mi padre”, *bəxnūq* “pañuelo (para cubrir la cabeza)”, *dzāyər lə-ḷāšima* “Argel”, *fākyā* “fruta”, *gornāf* “alcauciles”, *grīwīš* “dulcecitos hechos con huevo, harina, mantequilla y sal, fritos, enmelados y con sésamo”, *gəšfa* “parabólica”, *ğāši* “gente” (muchacha), *ḥamma* “fiebre”, *ḥomrīn* “rojos”, *ḥaffāf* “barbero”, *ḥəss* “ruido”, *kəṛṭīn* “piernas” (*kṛəṭiyya* “mis piernas), *kəsrā* “pan redondo”, *kuṛṛās* “cuaderno”, *kūša* “panadería”, *mlīḥ* “bueno, bien”, *mlīḥa* “buena”, *mərga* “salsa”, *məšta* “invierno”, *məṭrəḥ* “colchón”, *məzəyya* “ventaja, mérito, placer, gracia”, *mawṭīn* “vajilla (acción de lavarla), *mmūk / mm”ək* “tu madre”, *no* “lluvia”, *qūṭi ṭūmāṭīs* “lata redonda de tomates”, *şəḥḥa* “gracias”, *sukkuntu šābba* “su morada es bonita”, *šīrāt* “niñas pequeñas”, *təbyād* “acción de blanquear”, *tšīna* “una naranja”, *tāqa* “ventana”, pl. *ṭwāqi, xāwṭi* “mis hermanos” (*xāwa*), *xəṭṭa* “vez”, *xorṭān* “avena”, *xut mlīūd* “la hermana de Miloud”, *xūya* “mi hermano”, *xyāna* “robo”, *zrōdiyya* “zanahorias”, *əl-ğəzzār* “el carnicero”, *ğīḥāz* “ajuar”.

- Ejemplos con **sufijo -ān** (sustantivos y adjetivos) : *bərdān* “frío (que tiene)”, *fəšlān* “sin fuerzas”, *ḥummān* “calor”, *ğuryān* (< *quryān / guryān*) “bebé”, *zšīlān* “hambriento”.

- Ejemplos de **participios** con **m-**: *mkəssra* “rota”, *mṛəffəḥ* “que tiene recursos para vivir bien”, *mxəssər* “estropeado”.

- Ejemplos de **plurales**: *əl-byūt əl-fwāga* “las habitaciones de arriba”, *drāḥəm* “dinero”, *ktūba* “libros”, *muṛḍa* “enfermos”, *ḥwānūt* “tiendas”, *šlāğəm* “bigotes”, *xwātāt* “hermanas”, *əl-ğwārīn* “los vecinos”, *xəbbāzīn / xəbbāza* “panaderos”, *fəllāḥīn / fəllāḥa* “agricultores”.

**2.3.1.3.** El sufijo de **dual -īn** solo aparece en números, partes dobles del cuerpo y medidas. En el grupo beduino A puede aparecer en todas las categorías de palabras (Moscoso 2020b: 152). Ejemplos: *ḷāmīn* “dos años”, *ālḷīn* “dos mil”, *yūmīn* “dos días”, *yəddīn* “dos manos”, *sīmāntīn* “dos semanas”, *sāḷīn* “dos horas”, *šəhrīn* “dos meses”.

**2.3.1.4.** En cuanto a los **numerales**, destacamos el uso de *zūğ* para dos. Ejemplos: *zūğ ʔbnāt* “dos hijas”. Cabe también destacar la aparición de *n* entre los números 11 a 19 y lo numerado,

corriente en la gran mayoría de variedades árabes argelinas (Marçais 1977: 178 y Moscoso 2020b: 152), y las formas contraídas –sin *-a-* cuando los números del 3 al 10 van seguido de la cosa numerada. Ejemplos: *ṛabʿa* “cuatro”, *təsʿa* “nueve”, *ḥdāʿaš* “once”, *xəmstāʿaš* “quince”, *tlāṭāʿaš n ʿām* “trece años”, *xməstāʿiš ən ālf* “quince mil”, *ṭnāʿaš ən sāʿa* “doce horas”, *xməstāš ən dūru* “quince duros”, *ṛbāʿtāš ən sna* “catorce años”, *ṛbāʿ drāri* “cuatro niños”, *təlt bībān* “tres puertas”, *təlt byūt* “tres habitaciones”, *təmn byūt* “ocho habitaciones”, *ʿašrīn dūro* “veinte duros”, *ṭnīn u tlāṭīn* “treinta y dos”.

**2.3.2.** Entre los **pronombres personales independientes**, sobresale la distinción de género en *nta* (m.) - *ni* (f.) “tú” y la forma enfática *ānāya* “yo”. Las formas plurales son invariables: *ʿḥna* “nosotros/as”, *ʿntūma* “vosotros/as”, *ḥūma* “ellos/as”.

**2.3.2.1.** En el **pronombre personal sufijado**, destaca **-ah**, después de consonante. Puede verse este en el grupo beduino D (Cantineau 1940: 226). Ejemplos: *ʿandah* “él tiene”, *wāldah* “su padre”, *wīnah əl-ḥəmmām əlli kuntu fih?* “¿dónde está el baño en el que habéis estado?”, *gūl lah* “dile”, *yəʿṭi lah sukna* “él le dará una vivienda”, *guddāmah* “delante de él”, *yəʿʿərfah* “él lo conoce”, *yruḥ wāḥdah?* “¿irá solo?”, *xəddəmtah* “su trabajo”. Pero **-h** después de vocal. Ejemplos: *wālidih* “sus padres”, *ma da bīh* “él desea” (no *bah*), *ṣobtah* “yo lo encontré”, *ṣoqṣīh* “pregúntale”. También cabe destacar que **-k** (2ª pers. sing.) es invariable, pero es m. sufijada a *rā-*, pero **-ki** si es f. Ejemplos: *wīn rāk sākən?* “¿dónde estás viviendo?”, *ma dāmək təkkəbri rāki təxxorfi* “cuanto mayor eres, más tonterías dices”, *rāki mrīda* “tú estás enferma”.

**2.3.2.2.** El pronombre **reflexivo** empleado es **rūḥ**, seguido de un pronombre personal sufijado; también en el grupo beduino A, aunque aquí puede aparecer, en menor medida, *rāš* y *nəfs* (Moscoso 2020b: 153). Ejemplos: *ma yəngəm yəxdəm rūḥu* “él no puede trabajar por sí solo”, *rāh ḡāyab rūḥah f əl-qṛāya* “él es aplicado en el estudio”. Otra forma de expresar la reflexión es mediante el numeral **wāḥad**. Ejemplos: *tkūnu wāḥadkum* “estáis solo vosotros”, *ṭrūḥ wāḥdək?* “¿irás solo tú?”.

**2.3.2.3.** El **demonstrativo adjetivo de cercanía** puede ser invariable, *hād əl-*, o tener una forma masculina sing., femenina sing. y plural, lo cual también coincide con el grupo beduino A (Moscoso 2020b: 154). Ejemplos: *hād əl-byūt / hādu l-byūt* “estas habitaciones”, *hād əl-bənt / hādi l-bənt* “esta chica”, *hādu l-iyām* “estos días”, *hādu z-zūḡ əṛ-ṛḡāl* “estos dos hombres”.

El **demonstrativo adjetivo de lejanía** posee las formas *dāk əl- / hādāk əl-* (m. sing.), *dīk əl- / hādīk əl-* (f. sing.) y *dūk əl- / hādūk əl-* (pl.). Ejemplos: *fī dāk əl-woqt* “en ese momento”, *ki səmmūha dīk əṭ-ṭībā?* “¿cómo se llama esa médica?”, *hādīk əḍ-dār* “aquella casa”, *hādāk əs-smīn* “aquel gordo”.

Los **demonstrativos sustantivos de cercanía** son *hāda* (m. sing.), *hādi* (f. sing.) y *hādu* (pl.) y los de **lejanía** *hādāk* (m. sing.), *hādīk* (f. sing.) y *hādūk* (pl.).

**2.3.3.** Entre las **preposiciones**, sobresalen estas: *fī / f* “en”, *guddām* “enfrente de, después de” (*guddām lə-fṭūr* “después del desayuno”), *ki / kīma* “como”, *ḥdā-* “junto a”, *murā-* / *mūr* “detrás de” (*mūrāya* “detrás de mí”, *mūr bābāh* “detrás de su padre”), *kīma mḍāri* “como de costumbre”, *fūg* “sobre”.

**2.3.4.** Las **conjunciones** más relevantes son las siguientes: *b əs-ṣəḥḥ* “pero”, *bīd la* “mientras que” (*bīd la ma ḡāt əs-sīma əggəlʿu gāʿ d əl-ḥḡər əlli rāh hna* “mientras llega el cemento, quitad todas las piedras que están aquí”), *bəlli* “que” (*yḡūlu bəlli ḡādi yədxol l əs-ṣbītār* “dicen que entrará en el hospital”), *ḡīr* “en cuanto” (*ḡīr nkəmməl, nṛūḥ l əḍ-dār* “en cuanto

termine, me iré a la casa”), *həmmāla* “entonces”, *īla* “si” (cond. real: *wəllāh īla ruht əl l-īkūl* “por Dios que, si he ido a la escuela”, *īla gāt gāli əšri noşş rətəl* “si es caro para ti, compra media libra”), *ki* “cuando” (*ki wşəl řənd əl-bāb dārah əl-řəssās mřa l-msākīn w əl-glālīl kīfu* “cuando llegó a la puerta, el guardián lo puso junto a los pobres y los miserables como él”), *kūn* (cond. irreal, *kūn qra gāř əl-řām mlīh, kūn řləř ki řhābu* “si hubiera estudiado bien todo el año, hubiera progresado como sus compañeros”), *lūkān* “si” (cond. irreal, *lūkān dži mřāna lə ř-řbīřār xīr* “si vinieras con nosotros al hospital, sería mejor”, *huwwa, lukān yəşkun wāhdah, xīr* “él, si viviera solo, mejor”), *ma dām* “mientras” (*ma dāmək təkəbri řāki təxxorři* “cuanto mayor eres, más tonterías dices”), *məlli* “desde que” (*ma zāl ma gāt ř bəntək məlli řāhət təşri* “tu hija no ha venido todavía desde que se fue a comprar”), *mīn* “cuando” (*nti mīn tkəmmli xəddəmtək, āřwāh řəndi* “tú, cuando acabes tu trabajo, ven a donde estoy”, *mīn dgi l dāri, tbat řəndi* “cuando vengas a mi casa, pasarás la noche en ella”), *řla xāřər / řla xāřər ř* “porque, ya que” (*řāna řāhřlīn řla xāřər ř hna řəndna d-dīq bəzzāř* “nos vamos, ya que aquí estamos muy estrechos”).

**2.3.5.** Entre los **adverbios** figuran: *āktər* “más”, *bārka / bārka* “es suficiente”, *bəzzāř* “mucho”, *dāymən* “siempre”, *dāzmān* “desde hace tiempo”, *dəřwək / durk* “ahora”, *ři řəhba* “juntos”, *guddām* “antes” (*řlāř ma gultu lna ř guddām?* “¿por qué no nos lo habéis dicho antes?”), *gədwa / řodwa* “mañana”, *gāya* “estupendo, perfecto”, *hāk* “así”, *hākka* “así”, *hāw* “claro que sí”, *əhna / hna* “aquí”, *kīma hāk / hākka* “así, de esta forma”, *kīř kīř* “igual”, *ləbda* “siempre” (*ləbda ři zūř* “siempre los dos”), *ma řəd* “pasado mañana”, *ma zāl* “todavía, todavía no” (*ma zālət mřīřa* “todavía está enferma”, *ma zālu ma řāw ř* “ellos todavía no han venido”, *əhna mā zālna mřād* “nosotros todavía estamos enfermos”, *mā zāl əl-hāl* “todavía no es el momento”, *ənta ma zəlt řřīr* “tú eres todavía pequeño”, *ma zāl ma nāklu?* “¿todavía no comemos?”), *m-əl-řādīk* “por allí”, *mənna* “aquí”, *mənna řla* “de aquí a” (*mənna řla řubř řāřa* “de aquí a un cuarto de hora”), *məř-řāwla* “detrás”, *nīřān* “directamente”, *b əs-sīř* “a la fuerza”, *řāyē* “ya está”, *řwiyya hāk* “en un ratito”, *tāni* “también”, *təmma* “allí”, *wāh* “sí”, *wāqīla / bālək* “quizás”, *b əl-xoff* “deprisa”, *yāməs* “ayer”, *řla yəmna* “a la derecha”, *řla l-yəşra* “a la izquierda”,

**2.3.6.** Los **cuantificadores** empleados son: *d / hāda řhāl* “cuánto” (*d / hāda řhāl ma řa ř* “¿cuánto tiempo hace que no viene!”), *bəzzāř* “mucho”, *gāř* “todos, absolutamente” (*gāř əd-drāri* “todos los niños”, *gāř əlli yəxxədmu* “todos los que trabajan”, *bənti gāř ma řəgdət ř* “mi hija no durmió nada de nada”, *āna gāř ma kmīt ř* “yo no he fumado en absoluto”), *kull řāy* “todo”.

**2.3.7.** Entre los **interrogativos** figuran: *fāř?* “¿en qué?” (*fāř yřūh* “¿en qué irá?”), *kāř?* “¿qué?” (*kāř ma řār?* “¿qué ha ocurrido?”, *kāř ma dərtu?* “¿qué habéis hecho?”, *w ənta təštənna kāř řadd?* “y tú, ¿esperas a alguien?”), *ki?* “¿cómo?” (*ki řəmmūk?* “¿cómo te llamas?”, lit.: “¿cómo te han llamado?”, *ki řāk dāyř?* “¿cómo estás?”), *mən?* “¿quién?” (*bənt mən?* “¿de quién eres hija?”), *mnāř* “¿de qué?”, *řta?* “qué, cuál” (*řta řəndu əl-gəllīl?* “¿qué tiene el miserable?”, *řta bğīti?* “¿qué quieres?”, *řta hwāla?* “¿qué es esto?”, *řta bğāni?* “¿qué quiere de mí?”), *řta hwāla?* “¿qué es eso?”, *řta hwāla hāda...?* “¿qué es este...?”, *řta hwāla hādi...?* “¿qué es esta?”, *řta hwāla hādu...?* “¿qué son estos?” (*řta hyāla hādi əlli kānət ři řībək* “¿qué es eso que hay en tu bolsillo?”, *u hādi řta y(h)āla?* “y esto, ¿qué es?”), *wāř?* “¿qué?, ¿cuál?” (*wāř mən n-nhār řāna l-yūm?* “¿qué día es hoy?”), *wīn* “¿dónde?” (*wīn řāk řākən?* “¿dónde estás viviendo?”, *wīnha l-blād əlli kuntu řīha?* “¿dónde está el país en el que estuvisteis?”, *ma řəndi wīn nbat* “no tengo donde pasar la noche”, *wīnha əl-blād əlli kuntu řīha?* “¿cuál (dónde) es la ciudad (país) en la que habéis estado?”), *wīnta?* “¿cuándo?” (*wīnta tədxol l əř-řbīřār?* “¿cuándo entrará al hospital?”), *mən wīnta?* “¿desde cuándo?” (*mən wīnta*

*w ntūma tæxxædmu f æl-ğāmiſa?* “¿desde cuándo trabajáis en la universidad?”, *woqtāš / qəysāš* “¿cuándo?”, *ſænd mæn?* “¿a casa de quién?” (*ſænd mæn ruħtu?* “¿a casa de quién fuisteis?”).

**2.3.8.** Entre las **exclamaciones**, hemos entresacado estas dos: *həyya* “¡venga!, ¡vamos!”, *ſla bāh!* “¡es por eso!”.

**2.3.9.** La partícula de **relativo** empleada, al igual que en el resto del Magreb es *əlli*. Junto a esta, destacamos *wīnma* (*ğīna l Mostağānəm wīnma yæxdəm rāğli* “hemos venido a Mostaganem en donde trabaja mi marido”) “en donde” y *bāš* “con qué” (*ſændək bāš txəlləš* “¿tienes con qué comprar?”).

## 2.4. Sintaxis

**2.4.1.** La **posesión** en el árabe de Mostaganem se construye, en general, sufijando un pronombre al sustantivo. Esta forma sintética es la usual en el grupo beduino A (Moscoso 2020b: 160) Ejemplos: *bābkum* “vuestra puerta”, *bīti* “mi habitación”, *blāštək* “su sitio”, *dāru* “su casa”, *dārkum* “vuestra casa”, *ſſūrək* “tu desayuno”, *ſi woqtu* “en su tiempo”, *mərtu* “su mujer”, *qrāyætha* “su estudio”, *rāzəlha* “su marido”, *šuglək* “tu trabajo”, *ṭərbūšti* “mi sombrero”, *ūlādhum* “sus hijos”, *ūlādi* “mis hijos”, *wuğhah* “su rostro”, *xālah* “su tío materno”.

**2.4.1.1.** Y en algún caso mediante la partícula analítica *ntāš-*, invariable, frecuencia que coincide con el grupo A; en este suele ser variable *mtāš-* (m.). *mtāšət-* (f.) y *mtāwš-* (Moscoso 2020b: 160). Ejemplos: *æl-guffa ntāšək* “tu cesta”, *æl-hānūt ntāšah* “su tienda”, *æl-kmāyəm ntāšu* “sus mangas”, *əs-ſtīlo ntāšī* “mi bolígrafo”, *əš-šīx ntāšəh* “tu maestro”, *ət-ūlīvīsyūn ntāšna* “nuestra televisión”, *f æl-ſərs ntāšəh* “en su boda”, *æl-kərtāb ntāšī* “mi cartera (escolar)”.

**2.4.2.** El **genitivo** más empleado es el sintético, coincidiendo también con las variedades beduinas del grupo A (Moscoso 2020b: 159). Ejemplos: *bāb dārna* “la puerta de nuestra casa”, *mərt Malīk* “la mujer de Malīk”, *xədmət bba* “el trabajo de mi padre”, *xədmət mma* “el trabajo de mi madre”, *bāb el-ħawš* “la puerta del patio”, *bīt əš-šīrāt* “la habitación de las niñas”, *woqt lə-ſſūr* “el momento del desayuno”, *rīħt əd-duxxān* “el olor del humo”, *xədmət əd-dār* “el trabajo de la casa”.

**2.4.2.1.** Y le sigue en segundo lugar la construcción analítica, al igual que en el grupo A (Moscoso 2020b: 159), este último con la partícula variable *ntāš-* como en la posesión. Ejemplos: *æl-bāb ntāš æl-kūzīna* “la puerta de la cocina”, *ən-nhār ət-tāli ntāš æl-ſoṭla* “el último día de las vacaciones”, *šərf ntāš mya dīnār* “cambio de cien dinares”, *lə -šbītār ntāš wəhrān* “el hospital de Orán”, *l-ūzīn ntāš s-sukkəř* “la fábrica de azúcar”.

**2.4.3.** La **partícula presentativa** *rā-*, seguida de verbo o de un participio activo, se emplea para expresar la concomitancia y si va seguida de predicado no verbal, se usa para expresar una oración nominal (Boucherit 2002: 61-62, 69-70 y 78). Ejemplos: *wīr rāh rāyəh?* “¿dónde estás yendo?”, *ğīr rāni nəoqsi ſik* “solo te estoy preguntando”, *rāni nkəmməl f æl-mūſīn* “estoy terminando de lavar los platos”, *rāni nəsməſ ſik* “te oigo”, *rāhum bāğiyīn ybəlſu l-hānūt* “quieren cerrar la tienda”, *rāni ġāy* “voy”, *rāh sākən ſi gurbi* “vive en una chabola”, *rāni rāyha l æl-ħəmmām* “voy al baño”, *rāh bāği yəšri šūfāğ* “quiere comprar un calentador”, *rāh*

*ğāyab rūḥah f ʔl-qṛāya* “él es aplicado en el estudio”, *ṛāni nḥawwsu* “estoy buscando”, *ṛāki gāʔda* “estás sentándote”, *ṛāni ʕāṭi bāli f ʔl-qṛāya* “yo me aplico en el estudio”, *šḥāl ṛāna f ʔš-šḥar?* “¿a cuánto estamos de mes?”, *ṛāhum šwiyya* “son pocos”, *škūn ṛāh fi dārḵum dərḥwək?* “¿quién está en vuestra casa ahora”, *šḥāl ṛāhi s-sāʕa?* “¿qué hora es?”, *ṛāni bərḍān* “tengo frío”, *ʔl-kūzīna ṛāhi məḥlūla* “la cocina está abierta”, *ṛāk mrīd* “estás enfermo”, *ṛāki mrīda* “tú estás enferma”, *ṛāni mwāləf* “estoy acostumbrado”, *ma ni š məhbūl* “no estoy loco”, *ʔl-mākla ma ṛāhi š liyya* “la comida no es mía”, *ma ṛāh š fiḥ* “no está en él”.

**2.4.4. La negación de la oración nominal** se realiza con *māši*. Ejemplos: *māši l-yūm* “no es hoy”, *māši b ʔš-šəḥḥ* “no es verdad”, *māši ṛāni / ma ṛāni š l-fūg f ʔš-šəḥḥ* “yo no estoy encima en la terraza”, *ma ṛāk š mrīd* “no estás enfermo”.

**2.4.5.** Por último, es interesante destacar que el giro *ma da bī-* no es tan usual, solo hemos encontrado un ejemplo. Es una construcción que se emplea seguida de un pronombre personal sufijado y un imperfectivo o imperativo. Expresa deseo de hacer algo. Ejemplo: *ma dā b-iyya nəšṛob* “me gustaría, desearía beber”. En su lugar, el árabe de Mostaganem emplea el verbo *bğa - ybgi* “querer, desear”. Ejemplos: *bğa yrūḥ* “él quiere ir”, *āna ma nəbgi š ʔt-ṭšām bla lḥəm* “yo no quiero el cuscús sin carne”, *šta bğīti?* “¿qué quieres?”. Esta situación no es la descrita entre las variedades beduinas del grupo A, en donde el giro *ma da bī-* es bastante empleado (2020b: 160).

## 2.5. Conclusiones

El método inédito que hemos presentado se engloba dentro de un período posterior a la independencia de Argelia en el que se llevaron a cabo, por un lado, el método *kama:l* (1983) y, por otro, una serie de publicaciones en árabe argelino moderno que pretendían contribuir a la arabización del país: Tapiéro 1971, Fekhar y Deville 1966-1972 y Feddi y Deville 1973-1975; y también de árabe argelino: Tapiéro 1957 y Darmaun 1963. Fue escrito entre 1970 y 1978, basándose en principios estructuralistas, al igual que *kama:l*, y continúa empleándose para la enseñanza del árabe argelino en la diócesis de Orán. Su impulsor fue el P. Jean Paul Champenois y en su puesta a punto colaboraron el P. Michel Vidil y el P. Philippe Moysan.

La redacción del manual surge por la necesidad del P. Champenois de aprender árabe argelino a su llegada a Mostaganem y tras un año en Argel aprendiendo con el método *kama:l*. Hemos reproducido en este artículo el proceso de gestación del método y cómo, tras la guerra argelina de los años 1990, el P. Moysan inicia la edición del manual que el P. Champenois le dejó tras su regreso a Francia al inicio de esa década. El P. Moysan pudo pasar los textos al ordenador, escribiéndolos también en grafía árabe. Una parte del material quedó sin terminar y otra solo pudo ser escaneado desde el texto escrito a mano. Son 90 lecciones divididas en tres bloques de 30, cada uno equivale a un año de estudio. Los ejercicios son del tipo de los *drills*. Los audios se corresponden con los 90 diálogos y los ejercicios hasta la lección 55. Las pautas metodológicas son las propias de un método estructural: adquisición de estructuras de frases, memorización de las lecciones y progresión rigurosa apoyándose en la gramática.

El árabe de Mostaganem pertenece a la región oranesa delimitada por Cantineau (1940). Ya en este año, este dialectólogo dio a conocer el retroceso de la variedad sedentaria de esta ciudad como consecuencia de su beduinización. Los datos extraídos del método, escrito en los años 1970, treinta años más tarde, dan fe de ello y de la pérdida de los rasgos sedentarios expuestos por Cantineau. Las características más importantes que han sido presentadas en este artículo para el árabe de Mostaganem son:

- ✓ Alternan la realización de *g* y *q*, aunque la primera es más empleada.
- ✓ Realización ġ.
- ✓ Ausencia de interdentales.
- ✓ Geminación de la primera consonante en el imperfectivo de los verbos sanos ante el sufijo *-i* de femenino y *-u* de plural, fenómeno que se extiende a los sustantivos con esquema CvCCa al añadirseles un sufijo pronominal vocálico.
- ✓ Terminación *-ti* para la 2ª pers. sing. f. del perfectivo. En el imperfectivo y el imperativo también hay diferencia de género, siendo el sufijo de femenino *-i*.
- ✓ Vocal protética en el imperativo.
- ✓ Sufijo plural *-u* para el imperfectivo de los verbos defectivos y *-u* o *-āw* para el perfectivo.
- ✓ La forma VII sirve para expresar la voz reflexivo-pasiva.
- ✓ Ausencia de preverbio.
- ✓ Abundan los préstamos del francés, seguido de los del español y el turco.
- ✓ Presencia de *n* entre los numerales del 11 al 19 cuando van seguidos de los numerado.
- ✓ Pronombre persona sufijado *-ah* para la 3ª pers. m. sing. seguido de consonante.
- ✓ Empleo de la partícula analítica *ntāʕ* en el posesivo y el genitivo, aunque el uso de la construcción sintética parece mayor.
- ✓ Uso de la partícula presentativa *rā-* para expresar la oración nominal y la concomitancia.

## BIBLIOGRAFÍA

- BOUCHERIT, Aziza (2002) : *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*, Paris – Louvain : Peeters.
- CANTINEAU, Jean (1937) : « Les parlers arabes du département d'Alger », *Revue Africaine*, n° 72-73, pp. 703-711.
- CANTINEAU, Jean (1938-1939) : « Les parlers arabes du département de Constantine », Quatrième Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l'Afrique du Nord, vol. I, Rabat, vol. II: Alger.
- CANTINEAU, Jean (1940) : « Les parlers arabes du Département d'Oran », *Revue Africaine*, n° 84, pp. 220-231.
- CANTINEAU, Jean (1941) : « Les parlers arabes des territoires du Sud », *Revue Africaine*, n° 85, pp. 72-77.
- CHAMPENOIS, Jean Paul, Vidil, Michel & Moysan, Philippe (1970-1978) : *Méthode A.P.M. (arabe parlé à Mostaganem, Orán : Diocèse d'Oran*.
- DARMAUN, Henri (1963) : *Recueil de textes algériens*, Paris : Librairie C. Klincksieck.
- DAKHLIA, Jocelyne (2008) : *Lingua franca. Histoire d'une langue métisse en Méditerranée*, Arles : Actes Sud.
- GRANDGUILLAUME, Gilbert (1983) : *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris : Maisonneuve et Larose.
- GRAND'HENRY, Jacques (1976) : *Les parler arabes de la région du Mzâb (Sahara algérien)*, *Studies in Semitic Languages and Linguistics*, n° 5, Leiden : E. J. Brill.
- GRANDGUILLAUME, Gilbert (1983) : *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris: Maisonneuve et Larose.
- kama:l. Méthode S.G.A.V. Arabe parlé algérien (Alger). Dialogues et lexique*, Alger : Centre d'études diocésain, 1984.
- MARÇAIS, Williams (1908) : *Le dialecte arabe des Ulād Brāhīm de Saïda*. Paris: Honoré Champion.
- MARÇAIS, Philippe (1977) : *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient - Maisonneuve.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2017) : «Árabe argelino moderno. Textos de Mahmoud Fekhar y Gabriel Deville», *Anaquel de Estudios Árabes*, n° 28, pp. 147-168 [<http://dx.doi.org/10.5209/ANQE.55187>, consultado el 03 de mayo de 2021].
- MOSCOSO GARCIA, Francisco (2020a) : *Dictons et traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique au Sahara algérien. Boletín de Literatura Oral*, anejo n° 2, pp. 1-1116. [<https://doi.org/10.17561/blo.anejo2>, consultado el 19 de enero de 2021].
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2020b) : «El árabe del Sahara argelino: tipo A de Cantineau. A partir de la obra *Dictons et traditions* del P. Yves Alliaume», *Revista de Historiografía Lingüística Argentina*, n° 12, 2, pp. 141-168. [<http://www.rahl.ar/index.php/rahl/article/view/190>, consultado el 07 de abril de 2021].
- TAPIÉRO, Norbert (1957) : *Manuel d'arabe algérien*, Paris : Librairie C. Klincksieck.
- TAPIÉRO, Norbert (1971) : *Manuel d'arabe algérien moderne*, Paris : Librairie C. Klincksieck.
- VICENTE, Ángeles (2008) : «Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes». *Manual de dialectología neoárabe* ed. por Federico Corriente y Ángeles Vicente, *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe*, n° 1, Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.

## APÉNDICE

26. Dars setta u eašrîn :  
nešrû fi raḥba

- nehâr-le-rebca mâ teḥdem š ?
- + lâ, nkûn gâæed. ealâš ? štâ tebgî ?
- ealâ ḥâter bâgî nešrî "šofâj"
- + tebgî nġi meâk u nešrû fi raḥba ?
- wâh , enta taeref tešrî ḥîr menni !
- + šaḥḥa ! eandek bâš eḥholloš ?
- eandî elf u miḥn dînâr .
- + bâlek ma nšîbû š "šofâj"
- fi mostagânem ?
- ilâ mâ ikûn š kâyen .
- enrûḥu l-wahrân es-sûg el-jây
- + šaḥḥa ! in šâ' allâh
- ikûn eandnâ z-zhar !

دَرس سِتَّة و عَشْرِينَ :  
نَشْرُوا فِي رَحْبَة

- نهار الأربعة ما تخدمش ؟
- + لا نكون قاعد. حل اش ؟ شتا تبغي ؟
- على خاطر باغي نشري "شوفاج"
- + تبغي نجي معك و نشروا في رحبة ؟
- واه أنت تعرف تشري خير مني !
- + صحّة ! عندك باش تخلص ؟
- عندي ألف و ميتين دينار .
- + بالك ما نصيبواش "شوفاج"
- في مستغانم ؟
- إلا ما يكون ش كايين .
- نروحوا لوهران السوق الجاي.
- + صحّة ! إن شاء الله
- يكون عندنا الزهر !

Leçon 26 : Nous achèterons ensemble

- (~~le jour de~~) Mercredi , tu ne travailles pas ?
- + Non , je serai libre [assis] . Pourquoi ? Qu'est-ce que tu veux ?
- Parce que je vais [je suis voulant] acheter (un) chauffage .
- + Tu veux (que) je vienne avec toi
- et (que) nous achetions ensemble ?
- Oui , toi , tu sais acheter mieux que moi .
- + D'accord ! Tu as de quoi [pour] payer ?
- J'ai 1200 dinars .
- + Peut-être ( que ) nous ne trouverons pas ( de ) chauffage
- à Mostaganem ?
- S'il n'y en a pas [il ne sera pas étant] nous irons à Oran
- la semaine prochaine .
- + D'accord ! S'il plait à Dieu , nous aurons de la chance !

**Leçon 30****تعلیم اللوغة****Questions****أسئلة**

- أنت تبغي تتعلم العربية؟ ..... واه, أنا نبغي نتعلم العربية  
- نتجم تعاونك؟ ..... ما ذابني  
- اللوغة العربية تجي لك ساهلة؟ ... لا, اللوغة تجي لي صعيبة  
- كي تشوف واحد في الصباح, سنا نقول لهم؟ ... نقول لهم: "صباح الخير"  
- و في الأحسية؟ ..... نقول لهم: "مساء الخير"  
- و في الليل مين تخرج من عند واحد, سنا نقول له؟ .....  
نقول له: "انقى على خير" و"لا" "تصنح بخير"  
- صحّة, نزيدوا نتعلموا؟ ..... لا, بالزاف علي, راني عيان

**تمرين واحد**

- مثال:** - تبغي تتعلمي؟ ..... لا, ما نبغي ش نتعلم  
**ايدوا:** - تبغي تتعلمي؟ ..... لا, ما نبغي ش نتعلم  
- تعرف تطيب؟ ..... لا, ما نعرف ش نطيب  
- تبغي تخلص اليوم؟ ..... لا, ما نبغي ش نخلص اليوم  
- تزيدي تخدمي؟ ..... لا, ما تزيدي ش نخدم  
- تعرف تسري واحدك؟ ..... لا, ما نعرف ش نسري واحدي  
- تبغي تسربي دروك؟ ..... لا, ما نبغي ش نسرب دروك  
- نتجم تريح في دارك؟ ..... لا, ما نتجم ش نريح في داري  
- نتجمي تغسلي المعين؟ ... لا, ما نتجم ش نغسل المعين

**Thème****تمرين زوج**

- Je veux sortir pour me promener باغي نخرج باش نحووس  
Elle veut continuer à apprendre l'arabe باغية تزيدي تتعلم العربية  
Sais-tu conduire ? تعرف تسوق؟  
Les petits enfants ne savent pas bien parler الدراري الصغار ما يعرفوا ش يهدروا مليح

## STRUCTURES - Leçons 31 à 35

**Questions et Réponses**

- štá šrīt elnâ ?	= šrīt elkum el-ħūt
- wīn kunt el-jemea llī fâtet ?	= kunt fi likūl
- škūn gâl-lek ?	= eš-ših huwa llī gâl-lī
- šhâl geadtū men yūm ?	= geadnâ eašrīn yūm
- wīnhâ l-blâd ellī kuntū fihâ ?	= kunna fi bārīz
- eandmen ruħtū ?	= ruħnâ eand moħammed

**Propositions Relatives ( elli )**

- kunt fel mâršī u jibt lek elli iħoşşek	( j'ai été au marché et je t'ai apporté ce qu'il te manque )
- el-ħođra lli ħawwest ealiha şobtha	( les légumes que j'ai cherchés, je les ai trouvés )
- eš-ših huwa lli gâl-lī	( le maître, c'est lui qui me l'a dit )
- wīn kuntū el-jemea lli fâtet ?	( où étiez-vous vendredi dernier ? )
- wīnhâ l-blâd ellī kuntū fihâ ?	( Quelle est la ville dans laquelle vous étiez ? )
- jīnâ l-mostağânem winmâ yeħdem râjli	( Nous sommes venus à Mosta où travaille mon mari )

**Propositions Complétives ( belli )**

- mâ eandek mâ tqūli !	( Tu n'as rien à dire ! )
- gâlū lī belli mâ jīt š el-likūl !	( on m'a dit que tu n'as pas été à l'école ! )
- kunt ħâsba belli ma šī şeība	( je pensais que ce n'était pas difficile )
- nđonn belli ħâd-el-merđ şeīb ?	( je pense que cette maladie est grave )

**Divers**

- anâ ma gut lek wâlu ! ħīr rāni noqşī fik !	( moi, je ne t'ai rien dit ! je t'interroge seulement )
- ħawwestū ħīr fi bārīz ?	( vous vous êtes promenés seulement à Paris ? )
- ma naeefū š ħattâ ħedd ( ħatta wâħed ) temma	( nous ne connaissons personne là-bas )
- wīn kuntī guddâm lâ tī l-mostağânem	( où étais-tu avant de venir à Mostaganem ? )
- fi dâk el-woqt ma kunt šī metzawwej ?	( à ce moment tu n'étais pas marié ? )
- enfehhemek ealâš	( je te fais comprendre pourquoi )
- ulâdī rāhum morđâ men yâmes	( mes enfants sont malades depuis hier )

## APM - Ecriture arabe

1<sup>ère</sup> Série Les voyelles et les lettres qui ne sont pas liées à la lettre suivante :

ي ا و د ذ ر ز

La majorité des lettres arabes sont liées à la lettre précédente ainsi qu'à la lettre suivante. Chacune des lettres a une forme différente suivant qu'elle isolée ou bien insérée dans un mot : soit en début , en milieu ou à la fin. Ainsi, par exemple, le YA (= *y* ou *i*) :

ي ي ي ي

Sur les 28 lettres arabes il y en a six ( 2 voyelles et 4 consonnes ) qui ne se lient pas à la lettre suivante :

<i>Alif</i> (transcription : <b>â</b> )	ا ا ا ا
<i>Waw</i> (transcription : <b>û</b> ou <b>w</b> )	و و و و
<i>Del</i> (transcription : <b>d</b> )	د د د د
<i>Dhel</i> (transcription : <b>ḍ</b> )	ذ ذ ذ ذ
<i>Ra</i> (transcription : <b>r</b> )	ر ر ر ر
<i>Zayn</i> (transcription : <b>z</b> )	ز ز ز ز

*Attention à bien positionner les lettres par rapport à la ligne :*

- l'écriture du *Del* et du *Ra* se ressemblent , mais le *Del* est plus fermé et reste au dessus de la ligne, tandis que le *Ra* descend au dessous ( même chose pour le *Dhel* et le *Zayn* )
- *Waw* : boucle au dessus, queue en dessous de la ligne ... etc ...

Exercice de lecture et d'écriture :

..... ي ي

..... ا ا

..... و و

..... د د

..... ذ ذ

..... ر ر

..... ز ز

## APM - Lexique FRANCAIS / ARABE - Leçons 1 à 30

Mot français	Mot arabe	Nature	genre	Leçon
<b>A</b>				
à	ntâc      ntâ c-na : à nous	prép.		3
a ( elle )	candha	v.avoir	3 f	5
a ( il )	candu (Alger) - candah (Oran)	v.avoir	3 m	4
à côté de	ḥdâ , aḥdâ      a ḥdâ-k = à côté de toi	prép.		17
à Dieu ne plaise	bcîd eš-šerr      ( loin le mal )	expres.		19
à votre santé	b-šahḥet kum	expres.		28
abricots	mešmeš	nom	coll.	10 Vocab.
acheter	šrâ      yešrî	verbe		26
affaires , choses	šâlḥa      pl : šwâlah	nom	m	18
ai ( j' )	candi	v.avoir	1	2
aider ( qqn )	câwen      icâwen	verbe		30
ail	tûm	nom	coll.	10 Vocab.
aimer      vouloir	bġâ      yebġî	verbe		10
ajouter, continuer	zâd      izîd	verbe		10
allez !	heyya !	interj.		13
alors, par conséquent	hemmâla	adv.		5
amen, qu'il en soit ainsi	amin	nom		7
ami	šâḥeb      pl : šḥâb	nom	m	22
ancien      vieux	qđim      qđîma, qđâm	adj.		3
année	sna      pl : snîn	nom	f	5
appeler      on m'appelle	semmû-ni      inaccompli : isemmû-ni	verbe	3p	2
apporter      amener	jâb      ijîb	verbe		28
apprendre	tcallem      itcallem	verbe		30
après	bcad	prép.		9
après-demain	mâ-ġed	nom		20
après-midi	aḥšiya	nom	f	15
arabe	carbiya      masc: carbî	adj.	f	30
argent	drâhem	nom	pl	12
arrivant	jây      jâya , jâyîn	p.prés.		27
artichauts	gornâc	nom	coll.	9
as ( tu )	candek	v.avoir	2	2
assis , arrêté , inactif , oisif	ġâced      ġâceda, ġâcedîn	p.prés.	m	26
attendre	qârec      iqârac      Alger : astenna	verbe		18
au dessus de	fûġ	adv.		13
au nom de Dieu	bismillâh	expres.		18
au revoir	b-es-slâma      slâma: salut éternel	expres.		7
au revoir	bqâ calâ ḥîr      bqay , bqaw calâ ḥîr	expres.	m s	7
aubergines	danjel	nom	coll.	10 Vocab.
aussi      également	tâni	adv.		3

## ALPHABET ARABE et transcription utilisée dans le cours d'arabe APM

Lettre	Transcription	finale	médiale	initiale	isolée	Prononciation
<u>alif</u>	â	آ	ا	ا	ا	a <i>long</i>
<u>ba</u>	b	ب	ب	ب	ب	b
<u>ta</u>	t	ت	ت	ت	ت	t
<u>tha</u>	ṭ	ث	ث	ث	ث	th <i>anglais de "the"</i>
<u>djim</u>	j	ج	ج	ج	ج	dj
<u>ḥa</u>	ḥ	ح	ح	ح	ح	h + <i>contraction du gosier</i>
<u>kha</u>	ḫ	خ	خ	خ	خ	jota <i>espagnole, ch allemand</i>
<u>del</u>	d	د	د	د	د	d
<u>dhel</u>	ḍ	ذ	ذ	ذ	ذ	th <i>anglais de "this"</i>
<u>ra</u>	r	ر	ر	ر	ر	r <i>roulé</i>
<u>zine</u>	z	ز	ز	ز	ز	z
<u>sine</u>	s	س	س	س	س	s
<u>shine</u>	š	ش	ش	ش	ش	ch
<u>çad</u>	ş	ص	ص	ص	ص	s <i>emphatique</i>
<u>dad</u>	ḍ	ض	ض	ض	ض	d <i>emphatique</i>
<u>Ta</u>	ṭ	ط	ط	ط	ط	t <i>emphatique</i>
<u>dha</u>	ḏ	ظ	ظ	ظ	ظ	dhel (ḍ) <i>emphatique</i>
<u>aïne</u>	ε	ع	ع	ع	ع	<i>contraction du pharynx</i>
<u>ghaïne</u>	ġ	غ	غ	غ	غ	r <i>grasseyé (parisien)</i>
<u>fa</u>	f	ف	ف	ف	ف	f
<u>qaf</u>	q	ق	ق	ق	ق	q <i>guttural</i> ou g de "gateau"
<u>kef</u>	k	ك	ك	ك	ك	k
<u>lem</u>	l	ل	ل	ل	ل	l
<u>mim</u>	m	م	م	م	م	m
<u>noun</u>	n	ن	ن	ن	ن	n
<u>ha</u>	h	ه	ه	ه	ه	h <i>expiré venant de la poitrine</i>
<u>ta marbuta</u>	a final	ة			ة	a <i>bref</i> ou et- <i>avec liaison</i>
<u>waw</u>	w, û	و	و	و	و	ou ou w <i>comme "ouate"</i>
<u>ya</u>	y, î	ي	ي	ي	ي	i <i>long</i> ou y de "yatagan"